

الهدف: سيفهم المشاركون كيفية استخدام دليل المراجعين والموارد الأخرى لإشراك جمهور أوسع في تحسين جودة الترجمة.

المفاهيم الأساسية:

- بعد خطوات 8 من MAST، يجب على المترجمين دعوة جميع المؤمنين في مجتمع لغة القلب يجب استخدام وتقديم ملاحظات على الترجمة.
- التحسين هو عملية جعل الترجمة أفضل قبل نشرها رسمياً.
- تتضمن المراجعة تحديثات دورية للترجمة لتعكس التغييرات في اللغة.
- أنشأت Wycliffe Associates سلسلة من أدلة المراجعين للمساعدة في هذه العمليات.

أعط تعليمات لرجل حكيم ، وسيظل أكثر حكمة.
علم رجلا باراً ، وسيزيد في التعلم (أمثال 9:9).

الوقت: 45 دقيقة.

المواد:

✓ سطح الشرائح: T3.

Slides_15_Re

finement .و. مراجعه

✓ الكتاب المقدس مع

علامات المكان

✓ الوصول إلى الإنترنت

والكتاب المقدس في كل

language.org

في حالة عدم توفر

الاتصال بالإنترنت:

✓ تنزيل ملف PDF أو

طباعة دليل المراجعين

لوقا (17:11-19) موجود

في الصفحات 221-23).

مقدمه:

بعد أن يكمل المترجمون الخطوات الثماني ل MAST، يكون لديهم ترجمة عاملة جاهزة للاستخدام، ويجب عليهم البحث عن تعليقات حول تلك الترجمة من المسيحيين الآخرين في مجتمع لغة قلبهم.

دعونا نتحدث عن بعض الطرق لدعوة المجتمع لضمان جودة الكتاب المقدس. دورهم هو استخدام الترجمة ، وتقديم الملاحظات ، وتقديم اقتراحات للتحسين.

الصقل هو عملية جعل شيء جيد بالفعل أفضل. بمجرد أن يتبع فريق الترجمة خطوات الفحص بعناية ، يمكنهم أن يكونوا واثقين من أن لديهم ترجمة جيدة. الصقل هو الخطوة التالية - جعل ما هو جيد أفضل.

ناقش:

دعونا نقرأ سفر الجامعة 4: 9-12 ، ونفكر في كيفية ارتباطه بالعمل الجماعي.

- لماذا سيكون من المفيد تضمين الآخرين؟
- قد ترى العيون الجديدة أشياء فاتتها الآخرون.
- إنه يوفر فرصة للآخرين لتأكيد عمل فريق الترجمة ، مما يساعد على تحقيق قبول أوسع في المجتمع.
- قد يساعد في عبور الحدود الطائفية.
- قد يساعد في نشر الكلمة حول الترجمة الجديدة.

○ كيف يمكنك إشراك المجتمع في الصقل؟

✓ سطح الشرائح: T3.
Slides_15_ الوصول.
دليل المراجعين
ملاحظات المعلم:



After the 8 Steps of MAST



Ecclesiastes 4:9-12

Two are better than one,
Because they have a good reward for their labor.
10 For if they fall, one will lift up his companion.
But woe to him who is alone when he falls,
For he has no one to help him up.
11 Again, if two lie down together, they will keep warm,
But how can one be warm alone?
12 Though one may be overpowered by another, two
can withstand him.
And a threefold cord is not quickly broken.



إجابة محتملة:

قد تحدد مراجعة المجتمع طرقاً لزيادة الفهم لجميع الأعمار ومستويات التعليم في المجتمع المحلي.



ملاحظات:

تذكر أن دليل تقييم الجودة هو أداة مفيدة في التحسين. يوجه QAG المجتمع فيما يجب البحث عنه أثناء مراجعة الترجمة. طورت Wycliffe Associates أيضا موارد أخرى للمساعدة في تضمين المجتمع الأكبر في عملية التحسين.

أحد هذه الموارد يسمى دليل المراجعين. هذا الدليل متاح على bibleineverylanguage.org. يطرح أسئلة على القراء في المجتمع لتأكيد الفهم.



شرح على

bibleineverylanguage.org كيفية الوصول إلى دليل المراجعين (RG) ، أو استخدام T3 Slides 15 Accessing دليل المراجعين.

دليل المراجعين عبارة عن مجموعة من الوثائق لمساعدة الكنائس المحلية على تقييم الطبيعة والفهم. يمكن استخدامه عبر الإنترنت أو تنزيله على محركات أقراص فلاش أو طباعته.

إنه ليس شاملا ، لكنه يغطي مقاطع في كل كتاب ، بما في ذلك بعض أصعب الكتب التي يصعب فهمها والمذاهب الهامة التي تظهر في العديد من الكتب. سيعطي هذا المترجمين وأعضاء مجتمعهم تأكيدا بأن الأجزاء الأصعب واضحة وكاملة. يجب على المراجعين قراءة دليل المستخدمين قبل المتابعة إلى أي من الأدلة الأخرى.

دعونا نتدرب معا.

فيما يلي بعض الخطوات البسيطة لاستخدام دليل المراجعين.

- يجب على المترجم أو أي قائد مسيحي آخر توجيه المراجعة.

اعرض عبر الإنترنت أو وزع نسخا من قسم RG لوقا 17: 11-19. اعملوا من خلال المقطع معا كمجموعة.

ملاحظات:

إذا كان لديك مجموعة كبيرة ، فقد ترغب في تقسيمها إلى مجموعات أصغر للعمل من خلال المقطع.

ذكر المشاركون بأن إشراك الآخرين في التحسين له أغراض متعددة:

- التأكيد على جودة الكتاب المقدس بعيون جديدة على النص

- تشجيع قبول الترجمة من قبل جمهور أوسع
- منح المجتمع الثقة في جودة الترجمة

• يجب على القائد تذكير المشاركين بأن الأسئلة ليست لاختبار ذاكرتهم ولكن للتحقق من اكتمال ووضوح المحتوى. قد ينظر المشاركون إلى الكتاب المقدس (أو يطلبون سماعه مرة أخرى) عند طرح الأسئلة.

• يجب على القائد قراءة المعلومات الأساسية قبل قراءة مقطع الكتاب المقدس. (إذا كان الشيك عبارة عن ترجمة مكتوبة ، فيجب أن يكون لدى جميع المشاركين نسخ من الكتاب المقدس ، إن أمكن.)

• يهدف السؤال الموجز إلى الحصول على معظم المعلومات حول المقطع. تم تصميم الأسئلة المحددة لإبراز التفاصيل.

• إذا كان هناك شيء مفقود ، فيجب تقديم التعليقات على الدليل نفسه ويجب مشاركته مع فريق الترجمة. لا ينبغي تغيير أي شيء في الكتاب المقدس من قبل المراجعين.

تتم مراجعة ترجمة الكتاب المقدس بعد بضع سنوات من الانتهاء الأولي والطباعة أو الإنتاج الصوتي للترجمة.

لماذا تتم مراجعة ترجمات الكتاب المقدس؟
كلمة الله لا تتغير ، ولكن اللغات ومعاني الكلمات تتغير بمرور الوقت. يمكن إجراء المراجعات:
- لتصحيح الأخطاء المطبعية والنحوية.
- للتعبير عن معنى الكتاب المقدس بطريقة أكثر دقة للنص الأصلي.

Revision
Keeping the Translation Current/
Generational Ownership

Language changes over time...
• Plan by the church to revise the translation
• When need is identified
• Every 5 years or other

ملاحظات:

- لضمان توصيل العقيدة بدقة.
- لتضمن التغييرات عندما تكون هناك تغييرات في طريقة التحدث باللغة.

كما ستتاح قريباً موارد أخرى للتنقيح والتتقيح.
ستتوفر قريباً كلمات يونانية للمترجمين وتعليق
للعهد الجديد.

ناقش:

- كيف تكون عملية التحسين جزءاً من ضمان الجودة؟ ماذا عن المراجعة؟
- ماذا تعتقد أن الرد سيكون من المسيحيين في مجتمعك الذين يطلب منهم المساعدة في تحسين أو مراجعة الترجمة؟

تأكيد: يجب أن يفهم المشاركون أن الحصول على تعليقات من جمهور أوسع هو خطوة مهمة في تحسين الترجمة وتوسيع نطاق وصولها. يجب أن يشعر الفريق بالثقة في أن الموارد متاحة لمساعدتهم في ذلك.